

# J.S. BACH

## Trois Cantates pour soprano

*Collection Paul Kuentz*

CPK 500 062 **DDD** 59'33

*BWV 51 - 202 - 209*

**KRISTINA VAHRENKAMP**

**ORCHESTRE PAUL KUENTZ**



*J.F. DION • A. LEPAULT • M. FRASCA-COLOMBIER • R. MANCEAU*

## Trois Cantates pour soprano

J.S.BACH a écrit cinq cycles (ou années) de cantates. Ces musiques destinées à tous les dimanches et fêtes liturgiques, prenaient place pendant l'office luthérien entre l'évangile et le sermon. Un tiers environ des partitions a disparu. Nous en possédons tout de même autour de 220.

Les effectifs font appel le plus souvent aux chœurs, à des chanteurs solistes et à l'orchestre et des solistes instrumentaux. Les différents mouvements font alterner chœurs, airs et récitatifs.

Parmi ces cantates, certaines sont destinées à un seul chanteur soliste, se terminant parfois par un choral à quatre voix. Les trois cantates pour soprano forme le sujet de ce disque. Deux (BWV 51 et 202) sont célèbres, la troisième (209) l'est moins.

La Cantate 51 "*Jauchzett Gott in allen Landen*" (Louez Dieu dans toutes les contrées) est destinée au 15<sup>ème</sup> dimanche après la Trinité, mais aussi pour tous les temps. Elle a été composée à Leipzig en 1731 ou 1732. Voici son plan : Air avec trompette et cordes, Récit avec les cordes, Air avec un solo de violoncelle, Choral orné avec 2 violons solos, le continuo et le choral chanté par la soprano s'enchaînant avec l'Alleluja final fugué avec la trompette et les cordes.

La Cantate 202 "*Weichet nur, betrübte schatten*" (Dissipez-vous, ombres affligées), est écrite pour un mariage, probablement à Köthen. Elle compare le bonheur du couple avec le réveil de la nature au printemps. Neuf mouvements font alterner des Récits courts (6 à 11 mesures) et des Airs plus longs, dans lesquels le hautbois, le violoncelle ou le violon dialoguent avec la soprano. La Cantate se termine par une charmante Gavotte

La Cantate 209 "*Non sa che sia dolore*" (Il ne sait pas ce qu'est le chagrin) est écrite pour soprano, flûte traversière, corde et continuo. On ne sait pas grand chose de cette partition probablement composée à Leipzig entre 1730 et 1734, pour le départ d'un artiste quittant Ansbach. La thématique de la Sinfonia introductive rappelle le Concerto pour 2 violons et pourrait être avec les mouvements 3 et 5 un concerto pour flûte. Suivent un court Récit, puis un large Aria où la flûte virtuose est très présente. Après un nouveau récit de 8 mesures, la Cantate (profane comme la 202) se termine par un joyeux mouvement ternaire et dansant.

Paul KUENTZ

## Kristina VAHRENKAMP

est née en Westphalie et a obtenu le "Konzertexamen" auprès de *Barbara Schlick* à la Musikhochschule de Cologne. Elle a poursuivi ses études au CNSM de Paris auprès d'*Isabelle Guillaud*.

Titulaire de la bourse Richard Wagner Verband, elle est finaliste du Concours de Marmande (Mélodie Française) en 2002.

Soliste, elle donne des récitals pour les radios allemandes, les Festivals de Schetzingen (Allemagne) et de Cuenca (Espagne), ainsi qu'en France à "La Folle Journée" de Nantes et à Tokyo.

A Paris la soprano allemande chante régulièrement sous la direction de *Paul Kuentz* (Passions et Oratorio de J. S. Bach) ainsi qu'aux Pays-Bas sous la direction de *Michel Tabachnik* (Requiem Allemand de J. Brahms).

Elle se consacre également à l'art lyrique (Diana dans *Orphée d'Offenbach* et *Indian Queen* de Purcell à l'Opéra de Wuppertal), à la musique contemporaine (partie de soliste d' "Amoevo" de *Philippe Glass* à l'Opéra Garnier, "En Echo" de *Philippe Manoury*), et à la musique de chambre (membre du Choeur de chambre Accentus, direction *Laurence Equilbey*, et de l'ensemble de musique baroque Ambrosia ltd).

Elle participe à de nombreuses réalisations discographiques dont les trois Psaumes pour double chœur de Vivaldi sous la direction de *Paul Kuentz* dans cette même collection.



### L'enregistrement public

a eu lieu le 15 août 2009 dans l'église Saint Gildas d'Auray. Il est aussi naturel que possible : la soprano à gauche comme la flûte, le hautbois ou le violon, la trompette à droite. Prise de son par un couple Shoeps, enregistrement PCM Sony, montage numérique par Isabelle Davy (Circé).

# Cantate « Il ne sait pas ce qu'est le chagrin » BWV 209

## 1. Sinfonie

## 2. Récitatif

Il ne sait pas ce qu'est le chagrin,  
Celui qui quitte son ami et ne meurt.  
Le petit garçon qui pleure et gémit,  
Et juste comme il a le plus peur,  
Arrive sa mère et le console.  
Va-t-en donc aux signes du ciel,  
Va satisfaire au zèle de Minerve.

## 3. Air

Pars sans hésiter avec ton chagrin,  
Laisse-nous les coeurs douloureux !  
    Tu te réjouiras de revoir ta patrie,  
    De la servir comme il se doit.  
    Tu vogues maintenant de rive en rive,  
    Tu vois les vents et les flots propices.

## 4. Récitatif

Ton savoir contraste avec celui de l'époque et avec ton âge,  
La vertu et la valeur seules suffisent à triompher,  
Mais qui te fera plus grand que tu ne le fus jamais ?  
Ansbach, qui compte tant de personnages augustes.

## 5. Air

Tu repousses la peine et la peur,  
Comme le timonier quand le vent est tombé  
    Ne craint plus ni ne blêmit,  
    Mais, content à la proue,  
    Chante en face de la mer.

# Cantate « Exultez Dieu en tous pays » BWV 51

## 1. Air

Exultez dieu en tout pays !  
Que tout ce que le ciel et la terre  
Comprend en créatures,  
Porte aux nues sa gloire.  
Et nous voulons nous aussi  
Faire à présent une offrande à notre dieu  
De nous avoir en tout temps soutenus  
Dans la peine et la misère.

## 2. Récitatif

Nous élevons nos prières vers le temple  
Où la gloire de Dieu demeure  
Où sa fidélité  
Renouvelée chaque jour,  
Nous récompense de tant de grâces.  
Nous glorifions ce qu'il a fait pour nous.  
Et même si mes paroles si faibles ne peuvent que balbutier ses miracles,  
Il prendra plaisir à une louange imparfaite.

## 3. Air

Toi le Très-Haut renouvelle ta bonté  
Chaque matin et pour toujours.  
Ainsi à ta fidélité paternelle  
Répondra aussi un cœur reconnaissant  
En te montrant par une vie pieuse  
Que nous méritons d'être appelés Tes enfants.

## 4. Choral

Louange, gloire et honneur,  
A Dieu, le Père, au Fils, au Saint Esprit !  
Lui qui multiplie en nous  
Ce qu'Il nous a promis dans sa grâce,  
Que nous ayons pleine confiance en Lui,  
Que nous nous en remettons entièrement à Lui,  
Que nous comptons de tout cœur sur Lui.  
Que notre cœur, notre courage et notre esprit  
S'attachent fortement à Lui ;  
Sur ceci nous chantons en cette heure :  
Amen, nous y parviendrons,  
Si nous y croyons du plus profond du cœur.

## 5. (Final)

Alléluia !

# Cantate « Dissipez-vous, ombres affligées » BWV 202

- 1. Air**  
Dissipez-vous, ombres affligées,  
Que le gel et les vents soient désarmés !  
De Flore le plaisir n'a d'autre objet,  
Par les fleurs qu'elle apporte,  
Que d'éveiller dans les coeurs  
Une vive joie !
- 2. Récitatif**  
Le monde renaît,  
Sur les sommets et dans les plaines,  
La grâce veut doublement dans la beauté se lier,  
Le jour du froid s'est libéré.
- 3. Air**  
Phébus sur ses chevaux rapides se presse  
Et traverse le monde renaissant.  
Qui, et puisqu'ainsi elle lui plaît,  
Il veut lui-même devenir son galant.
- 4. Récitatif**  
C'est pourquoi Amour recherche aussi le plaisir,  
Quand la pourpre rit dans les prairies,  
Quand la splendeur de Flore magnifiquement se pare,  
Et quand dans son empire,  
Aux belles fleurs semblables,  
Les coeurs aussi vainquent par leur flamme.
- 5. Air**  
Sous les caresses de l'air printanier  
Qui dans les prés aux mille teintes tournoie,  
Amour lui aussi doucement vagabonde  
A la recherche d'une parure.  
Qui donc, pense-t-on, cela peut-il être  
Lorsqu'un coeur embrasse un autre coeur.
- 6. Récitatif**  
Celui-là est le bonheur  
Qui par une si haute faveur  
A deux âmes accorde une parure  
Qui de grâce et de félicité respandit.
- 7. Air**  
S'adonner à l'amour,  
Se réfugier dans la bonne humeur  
Vaut plus que le plaisir fugitif de Flore.  
Ici roulent les flots,  
Ici rit et s'élève  
Sur les lèvres et le sein la palme triomphante.
- 8. Récitatif**  
Ainsi, que de l'amour pur le lien,  
Coeur promis,  
Soit libre de toute inconstante.  
Qu'aucun retournement brutal ni  
Coup de tonnerre  
Ne viennent effrayer ces jeunes pousses amoureuses.
- 9. Gavotte**  
Puissez-vous vivre dans le bonheur  
Une multitude jours de félicité,  
Et qu'ensuite sans tarder  
Votre amour porte ses premiers fruits.

J.S.BACH	Passion selon St-Matthieu (3 CD : intégrale)	CPK 500 040
J. HAYDN	<b>Les Sept Dernières Paroles du Christ en Croix</b> Texte de Jean-Pierre NORTEL dit par Pierre GILLES	CPK 500 041
A. VIVALDI	<b>Les Quatre Saisons</b> (version originale avec orgue et clavecin, et les sonnets) <b>Trois doubles Concertos</b> : deux violoncelles, violon et orgue, violon et hautbois	CPK 500 042

## *Collection Paul Kuentz*

J.S. BACH	<b>Les sept Sonates pour flûte et clavecin</b> (intégrale) Régis MANCEAU – Chantal PERRIER-LAYEC	CPK 500 043
G. PUCCINI	<b>Messa di Gloria</b> - Crisantemi	CPK 500 044
W.A. MOZART	<b>Les deux Symphonies clarantantes</b> K. 297b pour hautbois, clarinette, cor et basson K. 364 pour violon et alto	CPK 500 045
A. VIVALDI	<b>Six Concertos pour flûte opus X</b> <i>La tempesta di mare, La Notte, Il Cardellino</i> Régis MANCEAU	CPK 500 046
A. VIVALDI	<b>Trois Psaumes pour double chœur et orchestre</b> <i>Beatus vir – Lauda Jerusalem – Dixit Dominus</i>	CPK 500 047
AVE MARIA de CACCINI	et les GRANDS BIS, de Caccini à Bartok Avec Marie-Noëlle CROS, soprano	CPK 500 048
G.VERDI	<b>Requiem</b> (intégrale, CD longue durée : 84'05)	CPK 500 049
Elizabeth VIDAL	Soprano colorature en concert Salle Pleyel Bizet – Verdi – Bellini – Delibes – Offenbach – Mozart	CPK 500 051
Jean-Marie GAMARD	Violoncelle – Trois Concertos Schumann – Saint-Saëns n° 1 – Brahms (violon et violoncelle)	CPK 500 052
A.DVORAK	<b>Stabat Mater</b> (intégrale, CD longue durée : 81'19)	CPK 500 053
L. van BEETHOVEN	<b>Symphonie n° 9</b> avec l'Ode à la Joie de Schiller	CPK 500 054
J.S. BACH	<b>L'Offrande Musicale</b>	CPK 500 056
W.A. MOZART	<b>Messe du Couronnement</b> Exsultate jubilate Ave verum	CPK 500 057
Marc GEUJON	<b>Deux concertos pour trompette</b> - Hummel - Haydn	CPK 500 059
J.S. BACH	<b>Trois Cantates pour basse</b> 56 - 82 - 156 - Philip LANGSHAW	CPK 500 060
G.F. HAENDEL	<b>MESSIAH - Le Messie</b> (Intégrale 2CD)	CPK 500 061

# Johann Sebastian BACH

(1685-1750)

## TROIS CANTATES POUR SOPRANO

<b>Jauchzet Gott in allen Landen BWV 51</b>	<b>17'11</b>	<b>Non sa che sia dolore BWV 209</b>	<b>21'39</b>
<b>1</b> 1. Aria "Jauchzet Gott in allen Landen"	4'28	<b>15</b> 1. Sinfonia	6'24
<b>2</b> 2. Recitativo "Wir beten zu dem Tempel an"	2'07	<b>16</b> 2. Recitativ "Non sa che sia dolore"	0'53
<b>3</b> 3. Aria "Höchster, mache deine Güte"	4'01	<b>17</b> 3. Arie "Parti pur, e con dolore"	8'27
<b>4</b> 4. Choral "Sei Lob und Preis"	4'09	<b>18</b> 4. Recitativ "Tuo saver al tempo"	0'39
<b>5</b> 5. "Alleluja"	2'26	<b>19</b> 5. Arie "Ricetti gramezza e pavento"	5'16

### Weichet nur, betrübte Schatten BWV 202 20'27

<b>6</b> 1. Adagio "Weichet nur betrübte Schatten" Andante "Florens Lust will der Brust"	6'08
<b>7</b> 2. Recitativo "Die Welt wird wieder neu"	0'28
<b>8</b> 3. Aria, Allegro assai "Phöbus eilt mit schnellen Pferden"	3'18
<b>9</b> 4. Recitativo "Drum sucht auch Amor"	0'41
<b>10</b> 5. Aria, Allegro "Wenn die Frühlinglüfte"	2'41
<b>11</b> 6. Recitativo "Und dieses ist das Glücke"	0'47
<b>12</b> 7. Aria "Sich üben in Lieben"	4'16
<b>13</b> 8. Recitativo "So sei das Band der keuschen Liebe"	0'28
<b>14</b> 9. Gavotte "Schet in Zufriedenheit"	1'35

Solistes :

**KRISTINA VAHRENKAMP**, *soprano*

*Jean-François DION*, *trompette*

*Pierre CHARTRON*, *violoncelle*

*Chantal PERRIER-LAYEC*, *clavecin*

*Monique FRASCA-COLOMBIER*, *violon*

*Eliane VAVASSEUR*, *violon*

*Aurélie LEPAULT*, *hautbois*

*Régis MANCEAU*, *flûte*

**ORCHESTRE DE CHAMBRE PAUL KUENTZ**  
*sous la direction de Paul Kuentz*

Enregistrement numérique - Montage Isabelle DAVY (Circé)

© et © et 2009 Collection Paul Kuentz - Code CPK 101

CPK 500 062

DDD

59'33

## Johann Sebastian BACH

(1685-1750)



## TROIS CANTATES POUR SOPRANO

<b>Jauchzet Gott in allen Landen BWV 51</b>	<b>17'11</b>	<b>Non sa che sia dolore BWV 209</b>	<b>21'39</b>
<b>1</b> 1. Aria "Jauchzet Gott in allen Landen"	4'28	<b>15</b> 1. Sinfonia	6'24
<b>2</b> 2. Recitativo "Wir beten zu dem Tempel an"	2'07	<b>16</b> 2. Recitativ "Non sa che sia dolore"	0'53
<b>3</b> 3. Aria "Höchster, mache deine Güte"	4'01	<b>17</b> 3. Arie "Parti pur, e con dolore"	8'27
<b>4</b> 4. Choral "Sei Lob und Preis"	4'09	<b>18</b> 4. Recitativ "Tuo saver al tempo"	0'39
<b>5</b> 5. "Alleluja"	2'26	<b>19</b> 5. Arie "Ricetti gramezza e pavento"	5'16
<b>Weichet nur, betrübte Schatten BWV 202</b>	<b>20'27</b>	Solistes :	
<b>6</b> 1. Adagio "Weichet nur betrübte Schatten" Andante "Florens Lust will der Brust"	6'08	<b>KRISTINA VAHRENKAMP</b> , soprano	
<b>7</b> 2. Recitativo "Die Welt wird wieder neu"	0'28	<i>Jean-François DION</i> , trompette	
<b>8</b> 3. Aria, Allegro assai "Phöbus eilt mit schnellen Pferden"	3'18	<i>Pierre CHARTRON</i> , violoncelle	
<b>9</b> 4. Recitativo "D'rum sucht auch Amor"	0'41	<i>Chantal PERRIER-LAYEC</i> , clavecin	
<b>10</b> 5. Aria, Allegro "Wenn die Frühlinglüfte"	2'41	<i>Monique FRASCA-COLOMBIER</i> , violon	
<b>11</b> 6. Recitativo "Und dieses ist das Glücke"	0'47	<i>Eliane VAVASSEUR</i> , violon	
<b>12</b> 7. Aria "Sich üben in Lieben"	4'16	<i>Aurélie LEPAULT</i> , hautbois	
<b>13</b> 8. Recitativo "So sei das Band der keuschen Liebe"	0'28	<i>Régis MANCEAU</i> , flûte	
<b>14</b> 9. Gavotte "Schet in Zufriedenheit"	1'35		

**ORCHESTRE DE CHAMBRE PAUL KUENTZ**  
sous la direction de Paul Kuentz

Enregistrement numérique - Montage Isabelle DAVY (Circé)

© et © et 2009 Collection Paul Kuentz - Code CPK 101